

**Spectacles TNP**

---

# Le berceau de la langue



---

***La Chanson de Roland***

Julien Tiphaine

---

***Le Roman de Renart***

Clément Carabédian, Clément Morinière

---

***Tristan et Yseult***

Juliette Rizoud, Julien Gauthier

---

***Le Franc-Archer de Bagnolet***

Damien Gouy

---

Cycle élaboré avec la complicité de Christian Schiaretti

---

Productions Théâtre National Populaire

# Calendrier des représentations

## **La Chanson de Roland / Le Roman de Renart**

**Novembre 2017**

**Jeu 16, mar 21, mer 22, jeu 23, ven 24, à 20 h 30**

Présentés en diptyque, durée : 2h15

## **Tristan et Yseult / Le Franc-Archer de Bagnolet**

**Novembre 2017**

**Ven 17, mar 28, mer 29, jeu 30, à 20 h 30**

**Décembre 2017**

**Ven 1<sup>er</sup> à 20 h 30**

Présentés en diptyque, durée : 1h45

---

## **Intégrales des quatre pièces**

**Novembre 2017**

**Samedis 18, 25, à 18 h 00**

**Décembre 2017**

**Sam 2 à 18 h 00**

Durée : 4h30

---

Représentations scolaires

## **La Chanson de Roland**

durée : 1h00

**Novembre 2017**

**Lun 27, mar 28, jeu 30, à 14 h 30**

**Décembre 2017**

**Ven 1<sup>er</sup> à 14 h 30**

## **Le Roman de Renart**

durée : 1h00

**Novembre 2017**

**Lun 27, mar 28, jeu 30, à 15 h 00**

**Décembre 2017**

**Ven 1<sup>er</sup> à 15 h 00**

## **Le Franc-Archer de Bagnolet**

durée : 45'

**Novembre 2017**

**Lun 20, mar 21, jeu 23, ven 24, à 14 h 30**

## **Tristan et Yseult**

durée : 45'

**Novembre 2017**

**Lun 20, mar 21, jeu 23, ven 24, à 15 h 00**

## **« C'est le français en son enfance que l'on entendra ici... »**

À l'origine du Berceau de la langue, il y a le désir de faire entendre la langue française dans son enfance, dans ses évolutions du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. C'est donc d'abord une traversée des langues et des contes du Moyen Âge que nous proposons ici, de la geste épique de Roland au monologue comique du Franc-Archer.

Une traversée ludique, évidemment : car cette langue qui paraît si lointaine, si étrangère, devient, dans la bouche des comédiens du TNP, un instrument de jeu à partager.

Au-delà, pourtant, l'ambition est pédagogique : il s'agit de faire entendre à un public jeune quelques-uns des chefs-d'œuvre de la littérature médiévale, sans les simplifier ni désamorcer leur puissance, parfois corrosive, d'évocation. Il s'agit, aussi, de parier sur l'intelligence du jeune spectateur, et de l'inviter au voyage dans des temps reculés, des langues oubliées, avec des contes qui nous transportent toujours...

# La Chanson de Roland

Fin du XI<sup>e</sup> siècle

---

Par Julien Tiphaine

D'après *Rappeler Roland* de Frédéric Boyer (Paris, P.O.L 2013)

—  
Durée : 1h00

À partir de 12 ans

Sans doute la plus connue des chansons de geste, *La Chanson de Roland* conte la geste épique de Roland et de la défaite de Roncevaux. C'est le premier grand texte littéraire en français qui nous soit parvenu. Geste épique du comte Roland et de la bataille de Roncevaux, elle fut écrite pour être contée, et révèle en passant en scène toute sa puissance et sa vivacité. Julien Tiphaine joue tous les rôles : le vieux Charlemagne, le trop fier Roland, le traître Ganelon, et rend vie à ce qui est, au-delà d'un grand poème, la description haletante d'une bataille inoubliable.

## Résumé

L'adaptation que nous proposons se focalise sur le début de la *Chanson*, et s'arrête après la mort de Roland.

Charlemagne, le très vieil Empereur des Francs, est en Espagne avec toute son armée. Il ne lui reste plus à conquérir que Saragosse, la ville du Roi Marsile. Roland, le neveu de l'Empereur, propose d'envoyer comme émissaire à Marsile Ganelon, son beau-père («son parâtre»). Ganelon s'exécute, mais il est furieux et jure de se venger de Roland. Aussi n'est-il pas plus tôt arrivé à la Cour de Marsile qu'il trahit Charlemagne: il propose au Roi d'attaquer l'arrière-garde de l'Empereur, lorsque son armée traversera les Pyrénées pour aller en Espagne.

Marsile ayant accepté les conditions posées par Charlemagne pour conclure la paix, l'armée des Francs se met en route pour la France. Ganelon s'arrange pour que Roland, et son ami Olivier, soient placés dans l'arrière-garde.

À peine l'armée de Charlemagne s'est-elle éloignée par les cols étroits des Pyrénées, que voilà Marsile qui attaque. Roland, trop fier, refuse de sonner de son olifant pour prévenir son oncle. La bataille qui se déroule est terrible et les vingt mille Francs qui accompagnaient Roland sont tués. Roland finit par sonner de l'olifant, mais trop tard: Charlemagne arrive pour le trouver agonisant.

## Le texte

Il s'agit de la version la plus connue du texte, celle du manuscrit d'Oxford, dans la traduction qu'en a donnée Frédéric Boyer. La puissance lyrique, et rythmique, de son texte fait résonner dans le français moderne les accents de la *Chanson* originelle. Quelques passages sont également dits en ancien français.

## Extraits

### Manuscrit d'Oxford - 1

CARLES li reis, nostre emperere magnes,  
Set anz tuz pleins ad estet en Espagne:  
Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.  
N'i ad castel ki devant lui remaigne;  
5Mur ne citet n'i est remés a fraindre,  
Fors Sarraguce, ki est en une muntaigne.  
Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet.  
Mahumet sert e Apollin reclimet:  
Nes poet garder que mals ne l'i ataignet.

#### Traduction de Frédéric Boyer

Charles le roi notre grand empereur  
Sept ans tout pleins a été en Espagne  
Jusqu'à la mer conquit la terre ancienne  
Pas un château qui devant lui ne tienne  
Mur ni cité n'est resté à briser  
Que Saragosse aux mains dans la montagne  
Du roi Marsile qui ne veut aimer Dieu  
Sert Mahomet le Destructeur appelle  
Mais ne peut faire que le mal ne l'atteigne

### Manuscrit d'Oxford - 98

ANSUN li dux, il vait ferir l'almaçur.  
L'escut li freinst, ki est ad or e a flurs,  
Li bons osbercs ne li est guarant prod,  
Trenchet li le coer, le firie e le pulmun,  
Que l'abat mort, qui qu'en peist u qui nun.  
Dist l'arcevesque: « Cist colp est de baron! »

#### Traduction de Frédéric Boyer

Le duc Samson va frapper l'almaçour  
L'écu lui brise doré avec fleurons  
Et le haubert ne le protège assez  
Le cœur lui tranche le foie et les poumons  
Mort il l'abat qu'on ait pitié ou non  
Dit l'archevêque: C'est un coup de baron



Julien Tiphaine. © Michel Cavalca

# Le Roman de Renart

XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles

---

Par Clément Carabédian et Clément Morinière

Adaptation Pauline Noblecourt

Masques Erhard Stiefel

---

Durée : 1h00

À partir de 12 ans

Drôle, corrosif, contestataire et amoral, *Le Roman de Renart* est un texte unique, un texte fleuve, une suite de variations jubilatoires qui mettent en scène les aventures d'un goupil, Renart, qui ne manque pas une occasion de mentir, de tromper, de blasphémer, de voler et de tuer. Clément Morinière et Clément Carabédian prêtent leurs voix à Renart, et à son éternel ennemi, Ysengrin ; ainsi qu'à la foule des animaux qui peuplent la Cour du Roi Noble. Le loup et le renard prennent vie grâce aux masques créés par Erhard Stiefel, qui donnent chair à ces animaux trop humains.

## Résumé

Pour Renart, un pauvre « goupil » fréquemment tenaillé par la faim, tout est bon pour se nourrir, y compris le vol et la ruse. Sa plus grande victime est le loup Ysengrin, qu'il attire dans toutes sortes de pièges. Mais les animaux dont se joue Renart finissent par se plaindre de lui, et, à la Cour du Roi Noble, viennent demander justice.

## Le texte

Notre adaptation s'appuie sur une traduction originale, rimée. Nous avons pris le parti de ne pas atténuer le caractère corrosif, vulgaire parfois, du *Roman*.

Les épisodes mis en scène sont :

- La confession de Renart
- Le Puits
- Renart et les anguilles
- Renart chez Hersent
- Le duel judiciaire

## Extrait

Puis il [Renart] s'éloigne vivement  
Car il voulait se soulager  
Avant que d'aller se coucher.  
Renart fait remonter sa queue  
Pour lâcher sept pets tapageurs :  
« Le premier, dit-il, pour mon père !  
Que le second soit pour ma mère  
Le troisième pour mes bienfaiteurs  
Et pour tous mes prédécesseurs  
Le quatrième pour les volailles  
Dont j'ai dévoré les entrailles.  
Et le cinquième pour le vilain,  
Qui ici apporta ce foin !  
Six : l'amour dont je suis épris,  
Pour dame Hersent, ma douce amie,  
Le septième est pour Ysengrin  
Que dieu le fasse souffrir demain  
Qu'il ait bataille en se levant !  
Qu'il meure dans de cruels tourments !  
Dieu n'a pas fait de créature  
Pour qui ma haine est aussi dure  
Qu'il n'aille pas jusqu'à la Saint-Jean  
Il m'a fait souffrir maints tourments !  
Qu'à une corde, il se fasse pendre  
Sans que personne n'aille le défendre ! »  
Renart est allé se coucher  
Car il voudrait se reposer  
Il se recommande aux apôtres  
Puis récite trois patenôtres :  
« Que Dieu garisse tous larrons,  
Tous traîtres et tous félons,  
Tous félons et tous traîtres,

*Et ous encriemes pecheur  
Que dieux protège tous les voleurs,  
Tous les sournois, tous les trompeurs  
Tous les trompeurs, tous les sournois  
Et tous les pêcheurs scélérats !  
Tous ceux qui vivent de mauvais coups  
Et qui saisissent tous et tout !  
Cius qui bien fait ne doit pas vivre,  
Mais cils qui tout adés est yvres,  
Qui fait le bien ne doit pas vivre  
Mais celui qui est tout le temps ivre,  
Et cils qui embre et prend et tolt  
Et qui emprunte et nient ne solt,  
Ja tel gent ne puissent morir !  
Mais celui qui vole, qui pille et prend  
Qui emprunte et jamais ne rend  
Qu'un tel homme ne puisse mourir !  
C'est un péché de le détruire ! »  
Ainsi Renart fait sa prière  
Quel scélérat fils de pervers !  
Puis il se tait, le renégat,  
Et le museau entre les pattes  
Il s'endort immédiatement,  
Car son lit était doux, vraiment.*



Clément Carabédian, Clément Morinière. © Michel Cavalca

# Tristan et Yseult

Fin du XII<sup>e</sup> siècle

---

Par Juliette Rizoud et Julien Gauthier

Adaptation Pauline Noblecourt

---

Durée : 45'

À partir de 8 ans

Mythe fondateur de la pensée occidentale, l'histoire de Tristan et Yseult est ici racontée comme un voyage dans les littératures européennes du Moyen Âge. Julien Gauthier et Juliette Rizoud donnent vie au couple mythique, mais se font aussi les porte-parole des multiples conteurs qui ont ajouté leur plume à l'histoire. L'amour des amants et l'amour du conte se mêlent dans ce spectacle qui est aussi une ode à la folie.

## Résumé

Alors que Tristan ramène Yseult à son oncle, le Roi Marc, pour qu'il l'épouse, les deux jeunes gens boivent par accident un philtre d'amour. Aussitôt, ils sont saisis l'un pour l'autre d'un amour fou auquel rien ne peut faire obstacle. Ils finissent par être découverts par le Roi Marc: condamnés à être exécutés, ils s'enfuient dans la forêt du Morrois. Là, ils vivent pendant plusieurs années, jusqu'à ce que l'effet du philtre s'estompe: Tristan, alors, ramène Yseult au Roi Marc.

Mais, quoique le fol amour engendré par le philtre se soit dissipé, ils s'aiment toujours: aussi, c'est avec regret que Tristan quitte la Cour du Roi Marc. Ayant épousé une autre femme (qui s'appelle, elle aussi, Yseult), il ne peut oublier son premier amour. Lorsque, mortellement blessé, il demande à ce que l'on fasse venir Yseult à son chevet, sa femme, jalouse, lui fait croire qu'elle ne viendra pas. Aussi Tristan se laisse-t-il mourir d'amour. Et Yseult, qui arrive alors, meurt avec lui.

## Le texte

Les premières versions françaises du mythe, celle de Béroül et de Thomas d'Angleterre (XII<sup>e</sup> siècle), nous sont parvenues sous forme incomplète. De Thomas ne subsistent que des fragments, notamment de l'épisode du philtre et de la mort des amants; et de Béroül, un long texte, qui n'a ni début ni fin: le texte commence après le mariage de Marc et Yseult et s'achève au retour des deux amants à la Cour de Marc.

Aussi notre adaptation, comme bien d'autres avant elle, a-t-elle été puisée dans les sources européennes du mythe, à commencer par la version allemande d'Eilhart von Oberg, et la version norroise de Frère Robert. Citées dans leur langue d'origine (et bien évidemment traduites) ces deux versions servent de point de départ au spectacle, pour laisser place ensuite aux fragments de Béroül et de Thomas, traduits et adaptés.

Tout en conservant la cohérence et la fluidité du récit, le texte fait entendre tour à tour des fragments en ancien français et des passages traduits en français moderne, la voix d'un conteur viking et celle d'un conteur anglais.



## Extrait

La veille, Tristan, dans le bois,  
A été blessé à la jambe  
Par un grand sanglier  
Il a mal.  
Car la plaie a beaucoup saigné.  
Et le roi se lève à minuit  
Il sort de la chambre  
Avec lui part le nain bossu.  
Maudit soit-il, ce tondu !  
Sur son lit, Tristan se lève  
Dieux! Pourquoi cela ?  
Écoutez !  
Les pieds joints, il s'élançe et saute  
Et atterrit sur le lit  
Yseult !  
*Sa plaie escrive, forment saine;  
Le sanc qui'en ist les dras ensaigne  
Sa plaie s'ouvre, et saigne abondamment  
Le sang qui en jaillit ensanglante les draps  
La plaie saigne, ne la sent,  
Qar trop a son delit entent  
En plusors leus li sanc aüne.*  
La plaie saigne, il ne la sent pas,  
Car il est tout à son plaisir  
Le sang pénètre les draps.  
Le roi revient. Tristan l'entend  
Il se lève tout effrayé  
D'un bond il regagne son lit.



Juliette Rizoud, Julien Gauthier. © Michel Cavalca

# Le Franc-Archer de Bagnolet

XV<sup>e</sup> siècle

---

Par Damien Gouy

Adaptation Pauline Noblecourt

---

Durée : 45'

À partir de 8 ans

Damien Gouy est Pernet, le Franc-Archer de Bagnolet, un pauvre hère qui s'ennuie ferme et en profite pour raconter à qui veut l'entendre ses exploits militaires. Matamore avant l'heure, mais matamore penaud, le Franc-Archet est un inoubliable personnage de théâtre, drôle, inquiétant, et touchant.

## Résumé

Pernet, le Franc-Archer de Bagnolet, monte la garde. Il s'ennuie, et rappelle à qui veut l'entendre ses grands exploits guerriers lors des guerres de Bretagne. Mais sa grande bravoure, il l'avoue lui-même, a des limites... Soudain, il croise la route d'un épouvantail, qu'il prend pour un soldat : effrayé, il cherche à l'amadouer, et va jusqu'à lui offrir armes et vêtements. En vain. L'épouvantail demeure inflexible.

## Le texte

Il s'agit d'une nouvelle traduction, rimée, qui mêle au texte en français moderne des passages dans la langue originelle. Et puisque le Franc-Archer s'ennuie, et puisqu'il est toujours plus agréable de passer le temps en littérature, il nous récite et nous chante poèmes (*Frères Humains* de Villon) et chansons (*Pauvre Rutebeuf* de Ferré; *La balade des dames du temps jadis* de Brassens).

## Extrait

C'est à meshuy! J'ay beau corner!  
Or ça, il s'en fault retourner,  
Maulgré ses dentz, en sa maison  
Si ne vis-je pieça saison  
Où j'eusse si hardy couraige  
Que j'ay! Par la morbieu! j'enraige  
Que je n'ay à qui me combatre...  
Y a-il homme qui à quatre,  
Dy-je, y a-il quatre qui vueillent  
Combatre à moy? Se tost recueillent  
Mon gantelet; vela pour gaige!

Quelle journée! J'ai beau souffler!  
Allons, il faut m'en retourner,  
Bien malgré moi, à la maison!  
Je n'ai jamais vu de saison  
Où j'ai eu autant de courage  
Que maintenant! Morbleu! J'enrage  
De n'avoir personne à combattre...  
Y a-t-il un homme ou bien quatre  
Dis-je, quatre hommes qui voudraient  
Se battre ici? Mon gantelet,  
Prenez le donc, voilà mon gage!



Damien Gouy. © Michel Cavalca

# La presse en parle

Blog Sceneweb

## Le berceau de la langue au TNP

Ouvert par une chanson de geste (l'épique histoire de Roland), conclu par un sermon joyeux (le monologue dramatique du Franc-Archer) et avec, en son cœur, les monumentaux romans en vers du XII<sup>e</sup> siècle, *Le berceau de la langue* se régale du déploiement et de la diversité des formes narratives médiévales. Les œuvres sont adaptées en mêlant au français moderne les textes originaux, en ancien et moyen français, car c'est un voyage qui est proposé ici, pour les jeunes et les moins jeunes, à la découverte d'une littérature composée pour être entendue. Ouvrez donc grand les oreilles et partez à la découverte de gestes inoubliables, d'amours mythiques et de coquins mémorables...

### *La Chanson de Roland*

C'est l'un des plus anciens textes littéraires de langue française qui nous soient parvenus. L'histoire en est connue: Charlemagne, dont les armées ont envahi l'Espagne, retourne en France lorsque son arrière-garde, commandée par Roland, est attaquée. Alerté trop tard par le cor de son neveu, l'empereur le retrouve mort au milieu d'une armée décimée.

### *Le Roman de Renart*

Voleur, menteur, glouton, débauché, beau parleur et contestataire, Renart ne manque pas une occasion de ridiculiser Ysengrin, le loup, son grand ennemi; de tromper Noble, le lion, son roi. Ni les procès, ni les duels, ni les condamnations à mort ne peuvent venir à bout d'un héros si retors.

### *Tristan et Yseult*

Tristan, menant Yseult à son oncle Marc, qui doit l'épouser, boit avec elle le philtre d'amour qui était destiné aux mariés. Liés par un amour et un désir absolus, Tristan et Yseult sont dès lors condamnés au mensonge et à l'adultère; l'inoubliable histoire d'amour est aussi l'un des creusets de la culture européenne.

### *Le Franc-Archer de Bagnolet*

Matamore avant l'heure, le Franc-Archer de Bagnolet raconte à qui veut bien l'entendre ses fantastiques prouesses militaires, quand, tombant nez à nez avec un épouvantail (qu'il prend pour un soldat), il est saisi de panique. Ce sermon joyeux du XV<sup>e</sup> siècle brode avec jubilation sur le thème du soldat fanfaron.

Stéphane Capron

Blog de L'Envolée Culturelle

## One-man show chevaleresque

### **Au commencement du français, il y avait...**

Si la langue française est évidemment issue du latin, elle a subi de nombreuses modifications pour devenir celle que nous connaissons aujourd'hui. Loin de nous l'idée de vous faire un cours d'histoire de la langue, il faut cependant savoir que la langue médiévale, l'ancien français a permis la transition entre une langue à déclinaison et une langue sans. En ancien français existaient encore deux cas, c'est ainsi que si vous prêtez bien l'oreille, vous pourrez entendre certains mots ayant le même sens, la même racine mais se prononçant, voire s'écrivant, différemment selon le cas auquel il est utilisé.

Si ce spectacle fait partie du cycle intitulé « Le berceau de la langue » c'est parce qu'il propose de revenir sur de grands textes médiévaux faisant partie intégrante de notre éducation culturelle. Sensibiliser le public à ce qu'était notre langue à ses balbutiements, donner la possibilité d'entendre, d'« ouïr », comme diraient les textes médiévaux, la langue originelle, son rythme, sa beauté, sa subtilité et ses variations. En plus de redécouvrir l'histoire du neveu de Charlemagne, on redécouvre notre langue et on ressort du spectacle en ne l'appréciant que mieux.

Julien Tiphaine nous livre une prestation remarquable et incroyable pour faire revivre ce récit vieux de près d'un millénaire, trop rarement porté sur scène.

Jérémy Engler

## Une belle découverte

Quatre spectacles courts composent ce cycle particulier, « le Berceau de la langue », avec pour ambition de nous faire approcher la naissance de la langue française, de ses origines romanes au xv<sup>e</sup> siècle. Réécrits pour être accessibles à un large public, et notamment aux enfants, ils apparaissent pour ce qu'ils sont, des joyaux de notre culture. Nous en avons vu deux, avec énormément de plaisir.

Le but n'était évidemment pas de s'adresser exclusivement à des lettrés. Néanmoins, les jeunes comédiens, tous issus de l'ENSATT, puis de la troupe du TNP, qui ont pris en main ces poèmes, contes et fabliaux se sont livrés à un travail considérable, avec l'aide de Pauline Noblecourt pour l'adaptation. Ils ont ainsi tissé ensemble des passages du texte original et d'autres, plus longs, traduits en langue contemporaine. On entend donc à la fois résonner les vers d'hier et la narration (ou les répliques) adaptés à aujourd'hui. Ce qu'ils présentent est exigeant, intelligent, mais aussi drôle, émouvant, spectaculaire et théâtral. Ils donnent envie de mieux connaître cette littérature dont nous nous sommes peu à peu éloignés.

### **Renart le rusé goupil et Ysengrin le loup débile**

C'est Clément Carabédian et Clément Morinière qui se sont attachés à ce *Roman de Renart* composé de courtes histoires disparates dont certaines nous sont encore familières, comme celle du vol des anguilles par le renard ou celle dans laquelle Ysengrin perd sa queue en voulant s'en servir pour attraper des poissons. Sont aussi restées en mémoire l'insolence et la malice de l'un, la naïveté de l'autre, leurs chamailleries et leurs différends. Mais ce qui frappe dans cette adaptation, c'est un langage cru, des personnages rien moins qu'innocents qui aiment ripailler, chaparder, trusser la gaillarde et sont également porteurs d'une satire sociale : dans les villages, on a souvent le ventre creux, et les premiers riches qu'on trouve sur son chemin sont les moines et les clercs. Est-ce vraiment péché de les voler ? Clément Carabédian et Clément Morinière font entendre une parole populaire qui ne s'embarrasse pas de morale. Ainsi, au chapitre des rapines, pourquoi s'arrêter aux volailles quand la femme d'autrui nous tend les bras ? Renart n'a rien de Robin des bois. En a-t-il fini avec la femme qu'il humilie les enfants, leur faisant

subir des châtements aussi cruels qu'inutiles. Et cela, les versions expurgées dont nous avons le souvenir ne nous en disaient mot.

La mise en scène fait la part belle aux acteurs. Même s'il convient de saluer la splendeur des costumes et des masques. Au centre, plateau presque nu, entouré des représentants de la forêt, des costumes en pied surmontés d'un masque, on ne peut mieux dire la double nature de ces créatures mi-hommes mi-bêtes. Au centre, une table qui va avoir de multiples usages. Il est vrai que Clément Carabédian et Clément Morinière sont tous deux acteurs et metteurs en scène. L'un dans le rôle de Renart, l'autre dans celui d'Ysengrin, chacun pouvant endosser une tenue différente si nécessaire. En fait, c'est tout un bestiaire qui surgit devant nos yeux tant ces deux-là donnent vie, grâce encore à une gestuelle suggestive et très maîtrisée, à ces animaux qui pourraient si bien être des humains : ils parlent, rient, pètent, mais aussi sautent, remuent de la croupe... On est vraiment dans un monde magique où les travestissements ne trompent personne et, en avance sur les fables de La Fontaine, dépeignent les sociétés humaines.

Ce petit spectacle a de grandes qualités. Il est drôle, très drôle, insolent, enlevé, très clair, il se suit comme un livre d'images dont on a envie de tourner les pages. Les deux comédiens sont formidables dans leur interprétation, dans leur imitation, notamment sonore, des animaux, dans tous les caractères qu'ils leur prêtent. Toujours précis, toujours justes. Les spectateurs leur font un bel accueil avec des braves qui fusent de tous les coins de la salle. Et c'est franchement mérité !

### **Charles l'empereur, Roland le preux, le fidèle Olivier et le traître Ganelon**

Très dissemblable est la *Chanson de Roland*, poème épique d'un seul tenant et non recueil de fabliaux collectés de la tradition orale à des époques différentes. D'abord transmise oralement et sans doute accompagnée de musique, puis fixée en décasyllabes, dans une langue extrêmement musicale, cette première chanson de geste relate un épisode malheureux des guerres de Charlemagne. L'empereur, affaibli par l'âge, demande conseil à ses barons sur la conduite à tenir : il a envahi l'Espagne, mais s'interroge sur la confiance qu'il peut faire au roi de Saragosse, Marsile. Les chevaliers ont, bien entendu, des idées opposées, les uns plus offensifs, les

autres plus modérés. Finalement, Charlemagne se laisse convaincre d'adopter une attitude conciliante, envoie Ganelon comme émissaire, mais ce dernier est un fourbe qui, par haine pour Roland, indique à Marsile comment attaquer l'arrière-garde des Francs dont Roland fait partie. Ensuite, c'est le combat décrit en détail, Roncevaux, le cor, la mort héroïque de Roland et le châtement du traître. Le plateau est sobrement meublé, habité plutôt de croix de bois sur lesquelles sont fixés douze heaumes comme autant de chevaliers. Elles représenteront plus tard, à la fin de la bataille, à mesure que les uns et les autres périront et que leurs casques seront déposés au sol, celles qui surplombent les tombes.

Julien Tiphaine, seul en scène, joue tous les rôles avec une grande habileté. Afin que l'identification soit plus facile, il pose sur sa tête le heaume de celui qu'il incarne. Mais le texte, très narratif, contient peu de dialogues et ne nécessite pas beaucoup de passages d'un personnage à l'autre. Utilisant les

ressources du mime, il nous donne à voir la férocité de la bataille, dont le récit n'est pas avare de détails crus et effrayants. C'est donc en conteur que Julien Tiphaine nous narre cette triste histoire et il le fait avec beaucoup de talent, notamment quand il passe de la langue ancienne, l'anglo-normand, au français d'aujourd'hui et vice versa avec une grande aisance. Là où Julien Tiphaine excelle, c'est dans sa diction de la langue ancienne dont il fait entendre les accents chantants, rocailleux et aussi les similarités avec des mots d'autres idiomes qu'on reconnaît au passage.

Un travail plus ingrat, plus exigeant, plus sobre que celui consacré à Renart, mais tout aussi maîtrisé... La preuve s'il en est que ces jeunes gens ont encore parfait leur art durant leur passage au TNP. Souhaitons-leur bonne chance mais d'ici là, allons voir ces courtes pièces du Moyen Âge qu'on redécouvre avec bonheur!

**Trina Mounier**



Le Roman de Renart. © Michel Cavalca

# Les comédiens

## Clément Carabédian

Depuis sa sortie de l'ENSATT, il est dirigé par Stéphane-Olivier Bisson dans *Cymbeline* de Shakespeare, *Caligula* de Camus et par Claudia Stavisky dans *Lorenzaccio* de Musset, *Une nuit arabe*, *Le dragon d'or* de Schimmelpfennig. Cofondateur de La Nouvelle Fabrique, il s'investit dans les créations : *L'Hamblette* de Giovanni Testori et *Le Numéro d'équilibre* de Edward Bond. En juin 2012, il intègre la troupe du TNP sous la direction de Christian Schiaretti : *Ruy Blas* de Victor Hugo, *Mai, juin, juillet* de Denis Guénoun, *Le Grand Théâtre du monde* de Calderón, *Le Roi Lear* de Shakespeare... Depuis novembre 2013, il est collaborateur artistique de la compagnie Le Théâtre Oblique. En 2015, il interprète le chroniqueur dans *Bettencourt Boulevard ou une histoire de France* de Michel Vinaver, mise en scène Christian Schiaretti. Avec Juliette Rizoud, il joue dans *Le Songe d'une nuit d'été* d'après William Shakespeare.

## Julien Gauthier

Il intègre l'ENSATT dans la 66<sup>e</sup> promotion et travaille avec Philippe Delaigue, Jerzy Klesyk, Olivier Maurin, Guillaume Delaveau, Simon Delétang et Christian Schiaretti. Il a fait partie de la troupe permanente du TNP et a été dirigé par Christian Schiaretti dans *Les Visionnaires* de Jean Desmarets de Saint-Sorlin, *Par-dessus bord* de Michel Vinaver, *Coriolan* de William Shakespeare, *7 Farces et Comédies de Molière*, *Siècle d'or: La Célestine* de Fernando de Rojas et *Don Juan* de Tirso de Molina ; les cinq premières pièces du *Graal Théâtre* de Florence Delay et Jacques Roubaud ; *Le Grand Théâtre du monde* suivi de *Procès en séparation de l'Âme et du Corps* de Pedro Calderón de la Barca, *Mai, juin, juillet* de Denis Guénoun, *Électre* et *Antigone* de Jean-Pierre Siméon, *Ubu roi (ou presque)* de Alfred Jarry. Il est également dirigé par Olivier Borle, Nada Strancar, Christophe Maltot... On a pu le voir dans *Le Papa* de Simon d'après Guy de Maupassant, conception Clément Morinère et dans *Le Songe d'une nuit d'été* d'après Shakespeare, mise en scène Juliette Rizoud. Il met en espace *Les Chiens nous dresseront* de Godefroy Ségol, avec les comédiens de la troupe du TNP, dans le cadre du Cercle des lecteurs.

## Damien Gouy

Formé à l'ENSATT, 65<sup>e</sup> promotion, il fait partie de la troupe du TNP, de 2006 à 2015. Christian Schiaretti le dirige, notamment dans *7 Farces et Comédies de Molière*, *Par-dessus bord* de Michel Vinaver, *Philoctète* de Jean-Pierre Siméon, *Siècle d'or*, les cinq premières pièces du *Graal Théâtre* de Florence Delay et Jacques Roubaud, *Ruy Blas* de Victor Hugo, *Mai, juin, juillet* de Denis Guénoun. Il tient le rôle du laboureur dans *Le Laboureur de Bohême* de Johannes von Saaz. Au TNP, il est également dirigé par Olivier Borle, William Nadyam et Bruno Freyssinet, Christophe Maltot, Julie Brochen, Clémentine Verdier. Il signe une première mise en scène avec *Ronsard, prince des poètes* pour la Ben compagnie. Il crée et interprète son spectacle *Louis Aragon, Je me souviens*, en janvier 2013 au TNP. En décembre 2013 il y a présenté son cabaret : *Bourvil, Ma p'tite chanson*. À l'écran, il travaille sous la direction de Henri Helman, Héliel Cisterne, Géraldine Boudot, Sophie Fillières...

Il est directeur artistique du festival de théâtre Les Rencontres de Theizé.

Il joue dans *Bettencourt Boulevard* de Michel Vinaver, *Électre* et *Antigone* de Jean-Pierre Siméon et *Ubu roi (ou presque)* de Alfred Jarry, créations de Christian Schiaretti.

## Clément Morinière

Il entre à l'ENSATT dans la 65<sup>e</sup> promotion. Il a fait partie de la troupe du TNP et a été dirigé par Christian Schiaretti dans *Coriolan* de William Shakespeare, *Par-dessus bord* de Michel Vinaver, *7 Farces et Comédies de Molière*, *Philoctète* de Jean-Pierre Siméon, *Siècle d'or: Don Quichotte* de Cervantès, *La Célestine* de Fernando de Rojas et *Don Juan* de Tirso de Molina; les cinq premières pièces (mises en scène avec Julie Brochen) du *Graal Théâtre* de Florence Delay et Jacques Roubaud; *Ruy Blas* de Victor Hugo, *Le Grand Théâtre du monde* suivi de *Procès en séparation de l'Âme et du Corps* de Pedro Calderón de la Barca, *Le Laboureur de Bohême* de Johannes von Saaz, spectacle dans lequel il interprète le rôle de *La Mort et Mai, juin, juillet* de Denis Guénoun. Il a mis en espace *Off-shore* de Philippe Braz, avec les comédiens de la troupe, dans le cadre du Cercle des lecteurs. En mars 2014, il présente son cabaret *Apollinaire: Mon cœur pareil à une flamme renversée*. Son spectacle, *Le Papa de Simon* est présenté au TNP en 2015. Il joue également dans *Bettencourt Boulevard* de Michel Vinaver, *Électre* et *Antigone* de Jean-Pierre Siméon et *Ubu roi (ou presque)* de Alfred Jarry, créations de Christian Schiaretti.

## Juliette Rizoud

Elle entre en 2004 à l'ENSATT et y travaille avec Jerzy Klesyk, Christian Schiaretti, Philippe Delaigue... En parallèle, elle joue avec Éric Massé, Vincianne Regattieri et Thierry Thieu Niang. De 2007 à 2015 elle fait partie de la troupe du TNP. Elle interprète, seule en scène, *La Jeanne* de Delteil, spectacle du répertoire, qu'elle reprend régulièrement, depuis 2010, au TNP et en tournée. Dans *Ruy Blas* de Victor Hugo, spectacle créé par Christian Schiaretti à l'occasion de l'inauguration du Grand théâtre en novembre 2011, elle tient le rôle de la reine. Elle joue également avec Nada Strancar dans *La Fable du fils substitué* de Luigi Pirandello, avec Grégoire Ingold dans *L'Extravagant Monsieur Jourdain* de Mikhaïl Boulgakov et avec Christophe Maltot dans *Figures* de Musset. Avec la compagnie La Bande à Mandrin, qui réunit des artistes / contrebandiers associés et qui a vu le jour à son initiative, elle a présenté au TNP, *Le Songe d'une nuit d'été* d'après William Shakespeare et prépare actuellement sa création, *Roméo et Juliette*... Elle joue dans *Bettencourt Boulevard* de Michel Vinaver et *Électre* de Jean-Pierre Siméon, mises en scène Christian Schiaretti.

## Julien Tiphaine

Il intègre la 65<sup>e</sup> promotion de l'ENSATT et joue ensuite dans *Baal* de Bertolt Brecht, mise en scène Sylvain Creuzevault. Membre de la troupe du TNP, Christian Schiaretti le dirige dans *Coriolan* de William Shakespeare, *Par-dessus bord* de Michel Vinaver, *7 Farces et Comédies de Molière*, *Philoctète* de Jean-Pierre Siméon; les cinq premières pièces (mises en scène avec Julie Brochen) du *Graal Théâtre* de Florence Delay et Jacques Roubaud, *Ruy Blas* de Victor Hugo et *Le Roi Lear* de William Shakespeare, *Mai, juin, juillet* de Denis Guénoun. Il a interprété le rôle-titre dans *Don Juan* de Tirso de Molina, mise en scène Christian Schiaretti. Il a présenté son spectacle *La Bataille est merveilleuse et totale* d'après *Rappeler Roland* de Frédéric Boyer, en novembre 2013 au TNP, repris sous le titre *La Chanson de Roland* en 2015 et 2016. On a pu le voir dans *Bettencourt Boulevard* de Michel Vinaver, *Électre* et *Antigone* de Jean-Pierre Siméon et *Ubu roi (ou presque)* de Alfred Jarry, créations de Christian Schiaretti.